

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АББРЕВИАТУР ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО И НАУЧНОГО ДИСКУРСА

FEATURES OF THE TRANSLATION OF ENGLISH ABBREVIATIONS IN MEDIA AND SCIENTIFIC DISCOURSE

N. Kameneva

Summary: The article deals with the concepts of abbreviations in the field of linguistics, the main ways and methods of translating English-language abbreviations from media and scientific discourse into Russian. It is noted that due to the steady growth in the volume of the lexicon, a large number of new terminology and, accordingly, abbreviations derived from them appear, and it has a significant impact on the nature of intercultural communication.

Keywords: abbreviation, terminology, denotation, transliteration, transcription.

Каменева Наталья Александровна

кандидат экономических наук,

Московский финансово-юридический университет МФЮА

n-kameneva@yandex.ru

Аннотация: В статье рассмотрены понятия аббревиатуры в области языкознания, основные способы и методы перевода англоязычных аббревиатур публицистического и научного дискурса на русский язык. Отмечено, что в связи с неуклонным ростом объема лексического состава языков, появляемся большое количество новой терминологии и, соответственно, происходящих от них аббревиатур, что оказывает значительное влияние на характер межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: аббревиация, терминология, денотат, транслитерация, транскрибирование.

Введение

Любой разговорный язык как средство общения претерпевает непрерывные эволюционные изменения, с прочным вхождением в лексикон одних лексических единиц и постепенным забвением других, устаревших слов и словосочетаний. Актуальность исследования определяется тем, что использование англоязычных сокращений в различных областях деятельности человека активно развивается. Развитие языковых средств и пополнение лексики приводит к неминусовому увеличению количества сокращений в различных тематических областях. Сокращения являются значимыми не только для англоязычной, но для мировой культуры, что подчеркивает их универсальный характер в межкультурной коммуникации. Цель данной статьи – изучить и проанализировать аббревиацию как типичную современную черту публицистического и научного дискурсов, а также наиболее распространенные способы и методы перевода аббревиатур на русский язык.

В настоящее время существует определенное количество работ, охватывающих вопросы использования лексических и грамматических средств при переводе сокращений и словосочетаний в публицистическом и научном дискурсе с английского языка на русский. В связи с расширением межкультурной коммуникации становится важным отражение современных реалий в двух рассматриваемых языках [5 с.80].

Понятие «аббревиатура» в языкознании

В современной лингвистике определенное место в исследовании лексических нововведений немаловажное место занимают аббревиатуры. В отечественном языкознании аббревиация как языковое явление рассматривалось в работах Е.Н. Ожогина, Д.И. Алексеева, В.В. Борисова, А.Н. Елдышева, Е.П. Волошина, Ю.В. Горшунова, Л.Л. Нелюбина, В.М. Никитина, К.А. Ганшина, В.Н. Шевчука, В.Г. Гака и многих других лингвистов.

В настоящее время до сих пор нет универсального определения и теории аббревиации, поэтому встречаются многочисленные трактовки термина сокращений. Такая тенденция происходит из-за того, что ученые рассматривали проблемы сокращений, изучая разные аспекты понятия. В лингвистике имеются различные подходы к исследованию и аббревиации и результирующих единиц.

Аббревиацией (от англ. *abbreviation*) называют образование аббревиатур, суть которого состоит в процессе свертывании стандартного слова или словосочетания. В Словаре русского языка С.И. Ожегова дается исчерпывающее определение аббревиатуры: «существительное, образованное из усеченных отрезков слов, из таких же отрезков в сочетании с целым словом, а также из начальных звуков слов или названий их начальных букв, сложносокращенное слово» [6 с.23].

О.С. Ахманова определяет «аббревиатуру» как

1) (сложносокращенное слов) слово, составленное из сокращенных начальных элементов (морфем) словосочетания; 2) (инициальный тип сложносокращенных слов, акроним) слово, образованное путем сложения начальных букв слов или начальных звуков [3 с.27].

В толковом словаре иностранных слов Т.В Новика и В.А Сухановой аббревиатура (лат. *brevis* – краткий) определяется как «слово, образованное путем сокращения словосочетания и составленное из начальных букв или слогов слов, входящих в него» [8 с. 5].

Анализируя приведенные выше определения, можно сделать вывод, что аббревиатура – это слово, образованное путем сокращения мотивирующей единицы.

Д.И. Алексеев рассматривает аббревиацию как «...сложное, многогранное явление, уходящее своими корнями в глубокое прошлое. Но прежде всего аббревиация – это способ создания номинаций для тех понятий и реалий, которые были первоначально обозначены описательно, с помощью атрибутивных словосочетаний» [1 с.30].

Е.Н. Ожогин в своей работе понимает под аббревиацией «...процесс создания единиц вторичной номинации, заключающийся в сокращении линейной длины исходного наименования и приводящей в результате использования ряда формальных операций к образованию сокращенного структурного варианта этого наименования» [7 с.18]. Исходя из данного определения, становится очевидным, что свойства аббревиации не позволяют приравнивать их к лексическим единицам полной номинации (т.е. словам и словосочетаниям).

В.В. Борисов считает аббревиатурой «...букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости» [4 с.130].

Следовательно, можно отметить, что не существует единого понятия процесса сокращения лексических единиц, а главной особенностью аббревиатур является их тесная связь с исходной лексической единицей (т.е. словом или словосочетанием).

Способы перевода аббревиатур

Аббревиатура представляет проблему для переводчика только тогда, когда ему не известно значение денотата (т.е. то, что может означать слово) аббревиатуры. В таком случае необходима когнитивная обработка при переводе встречаемого сокращения, что не отличается от процесса перевода любых других лексических единиц.

Перевод аббревиатур изучается достаточно давно,

но в основном он касается проблем аббревиации не в языке вообще, а в конкретных специфических подязыках в рамках той или иной профессиональной терминологии, в которых количество применяемых аббревиатур достаточно велико.

Практически в каждой работе, связанной с иноязычными аббревиатурами, указывается, что существует три основных способа их перевода:

1. Перевод с образованием соответствующей аббревиатуры в языке перевода (напр., *CIA – Central Intelligence Agency* – «Центральное разведывательное управление» – ЦРУ); *NAM – National Association of Manufactures* – «Национальная ассоциация промышленников» – НАП, США) [2 с.93].
2. Перевод с образованием описывающего денотат словосочетания в языке перевода (напр., *PKKA – «Рабоче-крестьянская Красная Армия» – Red Army*). Иногда используется также словосочетание «*Workers' and Peasants' Red Army*», но не аббревиатура *WPRA*. Также можно привести следующие примеры: *RRC (Royal Red Cross)* – «Английское общество Красного Креста» [2 стр 138]; *ROC (Royal Observers Corps)* – «Гражданская организация воздушной обороны», Великобритания [стр 136]; *OFT (Office of Fair Trade)* – «Антимонопольный комитет» (Великобритания) [2 с.102];
3. Перенос исходной формы аббревиатуры в текст перевода, с транслитерацией или без нее. Например, *FATF (Financial Action Task Force)* – «Группа по борьбе с финансовыми преступлениями» – ФАТФ; *OPEC – (Organization of Petroleum Exporting Countries)* – «Организация стран-экспортеров нефти» – ОПЕК [2 с.103].

Большинство исследователей указывают необходимо принимать во внимание контекст характер речевой ситуации, у которых использована той или иная аббревиатура. В ряде научных работ упор делается, прежде всего, на «специальное» употребление сокращений, а с практической точки зрения, переводчику каждый раз приходится решать заново задачу адекватного перевода аббревиатуры вне зависимости от ее языковой и типологической принадлежности.

Аббревиатура, являющаяся на начальном этапе заместителем словосочетания, проходит в своем развитии несколько этапов, и, в зависимости от того, насколько часто используются усеченная и полная форма для данного понятия, может даже переходить в разряд слов, как произошло, например, со словами *radar (Radio Detection and Ranging)*, *laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation)*, *seal (Sea, Air, Land)* и рядом других. В этом случае затруднена уже правильная идентификация такого слова как аббревиатуры (при условии, что оно не известно переводчику как лексема полной номинации),

что создает еще большие трудности при переводе. А.П. Шаповалова справедливо замечает: «Сокращения — это самый подвижный пласт лексики. Поскольку сокращения появляются в языке постоянно, то очевидно, что немало сокращений не вошли в словари» [9 с.34]. Поэтому обращение к толковому словарю при обработке аббревиатуры также не может быть гарантией получения адекватного представления о денотате.

Многие усеченные формы употребляются как полноправные, а не стилистически сниженные варианты полных слов, что сигнализирует о наблюдаемом изменении функционально-стилистического статуса усеченных форм. В английском языке также можно встретить инициально-словные аббревиатуры. Введение в речь аббревиатуры *H-bomb* для упрощенного обозначения термоядерного оружия привело к появлению таких аббревиатур-дериватов, как *H-bomber*, *H-test*, и т.д. Также, к примеру: *A-life* – *artificial life* [2 с.13].

В настоящее время научно установлено, что аббревиатуры функционируют и развиваются по законам, отличным от тех, которые применимы к лексемам полной номинации. При разработке стратегии перевода аббревиатур необходимо учитывать все их особенности, которые могут затруднить переводчику работу с ними, и определить аббревиацию как отдельную, объективную переводческую проблему, для решения которой требуются методы и инструменты, не применяющиеся к лексическим единицам других классов.

Методы перевода аббревиатур

Для расшифровки сокращений при переводе применяются следующие основные методы:

- 1. Анализ контекста.** В подавляющем большинстве случаев сокращения при первом употреблении в данном тексте обычно сопровождаются расшифровкой. Поэтому, если характер работы требует ознакомления не с первыми, а последующими разделами текста и в них обнаружено незнакомое сокращение, необходимо просмотреть предыдущие разделы текста. Особенно важно внимательно ознакомиться со всем текстом, если расшифровка аббревиатуры не дана.
- 2. Использование словарей сокращений и других справочных материалов.** Хотя установление значения сокращений с помощью словарей представляется на первый взгляд самым надежным и эффективным способом, в действительности оно имеет свои серьезные ограничения. Поскольку сокращения относятся к числу самых подвижных элементов лексики, словари сокращений устаревают гораздо быстрее, чем другие лингвистические словари.

3. Анализ структуры сокращений. Этот метод применим только с сокращениями со сложной структурой. В состав сокращений могут входить помимо букв дополнительные знаки: точки, косые линии и т.д. Для правильной расшифровки необходимо знать их функции. Наличие или отсутствие точки в сокращении, как правило, не влияет на значение сокращения. Косая линия может выполнять несколько функций:

- обозначать границы слов и частей слов (*a/c* – *aircraft* – *самолет*, *F/C* – *flight control* – «управление полетами», *n/a* – *not available* – «не имеется в наличии») [2 с. 92];
- заменять предлоги и союзы (*L/A* – *lighter than air* – «легче воздуха»);
- дает дополнительную информацию к основной части (*DCS/O* – *Deputy Chief of Staff, Operations* – «Заместитель начальника штаба по оперативным вопросам»; *D/A* – *documents attached* – «документы приложены») [2 с.31].

4. Использование аналогий. Использование аналогий неразрывно связано с анализом структуры сокращений и применяется вспомогательный метод, так как может обеспечить лишь приблизительное понимание сокращения.

Приведенная классификация методов расшифровки сокращений весьма условна. В принципе анализ контекста является необходимым условием понимания любого данного текста; использование метода аналогии требует анализа структуры предложения и т.д., поэтому на практике неизбежно используется комбинация из указанных методов. При некотором опыте работы переводчик сам выявляет специфические для определенных текстов модели сокращений, что позволяет ему в дальнейшем легко ориентироваться в общих значениях новых сокращений, построенных по таким моделям.

Передача сокращений на русском языке может быть осуществлена следующими способами.

Полное заимствование (или калькированный перевод) наблюдается, в частности, при переводе английских сокращений латинских терминов (*h.s.* – *hic est* – «то есть», *et. al* – «и др.» [2 с.71; с.54]. Этот способ также может использоваться при передаче номенклатурных обозначений и классифицированных перечней. Например, *UT* (*Underwater Training*) – «подводный, для учебных целей» – в русском языке может быть передано как *UT*.

Транслитерация. Например, сокращение *NATO* (*North Atlantic Treaty Organization*) – «Организация Североатлантического Договора» на русском языке передается как *НАТО*. Транслитерация сокращений характерна для обозначенных аббревиатурами имен собственных: *UNESCO* — ЮНЕСКО; *INTERPOL* — ИНТЕРПОЛ; *GATT* (*General Agreement on Tariff and Trade*) – «Генеральное соглашение о тарифах

и сборах» – GATT; NORAD (North American Air Defence Command) – «Объединенное командование ПВО североамериканского континента» – НОРАД (США и Канады) [2 с. 91].

Достаточно сложно проследить общее количество лексических единиц, которые транслитерируются, а которые подлежат переводу. Следует отметить, что наблюдается тенденция к перенесению в язык перевода без изменений более популярных международных сокращений: названия организаций, институтов, сообществ, к примеру, известны англоязычные сокращения названий крупных информационных агентств (BBC, CNN, RT, BPA – Business Press Association – «Ассоциация деловой прессы»).

Перевод полной формы. Например, ALFCE (Allied Land Forces, Central Europe) переводится как «Объединенные сухопутные войска НАТО на центрально-европейском театре»; рус. ЦУМ – англ. Central Department Store и т. п.

Перевод полной формы и создание на его основе русскоязычного сокращения. С помощью данного способа были образованы, к примеру, сокращения ЦРУ и АНБ (CIA – Central Intelligence Agency – «Центральное разведывательное управление»; NSA – National Security Agency – «Агентство национальной безопасности») а также; ОЕЕС (Organisation for European Economic Cooperation) – «Организация Европейского экономического сотрудничества» (ОЕЭС) [2 с.102]. Данный способ заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создании на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке. Этот способ широко применяется при передаче различных сокращенных наименований организационных единиц.

Заключение

На протяжении последних десятилетий в современных европейских языках увеличивается количество

аббревиатур и возрастает частота их употребления, а аббревиация становится одним из ведущих способов словообразования. Интенсивность и сложность этого процесса определяют актуальность проблемы аббревиации, которая оказывается одним из способов словопроизводства, наиболее полно отвечающим прагматическим установкам современности.

Функция аббревиатуры в процессе коммуникации состоит в более экономном выражении мысли и устранении избыточности информации. В аббревиатурах информация передается меньшим числом знаков, поэтому «ёмкость» каждого знака больше, чем в соответствующих исходных единицах, что даёт основание рассматривать аббревиацию как один из видов оптимизации речевого сообщения. Тенденция к повышению информативной ценности речевого сообщения является одним из важных факторов развития языка как социального явления.

Разнообразие экстралингвистических и внутриязыковых факторов влияют на появление аббревиатур, особенно в сфере научного и публицистического дискурса. В настоящее время процесс сокращений является самым распространенным способом появления номинативных единиц. Данное явление заметно прослеживается почти во всех современных языках, а так же обнаруживается и сходство, и различие в развитии аббревиации.

Исследователями-языковедами установлено, что аббревиатуры функционируют и развиваются по законам, отличным от тех, которые применимы к лексемам полной номинации. При разработке стратегии перевода аббревиатур необходимо учитывать все их особенности, которые могут затруднить переводчику работу с ними, и определить аббревиацию как отдельную, объективную переводческую проблему, для решения которой требуются методы и инструменты, не применяющиеся к лексическим единицам других классов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев Д.И. Аббревиатуры как новый тип слов // Развитие словообразования современного русского языка: Сб. статей. М.: Наука. 1966. — с.13-37.
2. Англо-русский словарь современных сокращений / В.А. Лушечев, А.А. Иванова, Н.М. Поташников, И.А. Смойлова. — М.: Рус.яз., 2002. — 176 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. — М.: Либроком, 2010. — 576 с.
4. Борисов В.В. Структурно-семантические особенности акронимов в современном английском языке: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.00.00. — Москва, 1969. — 345 с.
5. Каменева Н.А. Лексикографическое моделирование современной англоязычной экономической терминологии в электронных словарях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 6-1 (36). С. 78-82.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 7000 слов. / Под ред. Н.Ю.Шведовой. — 21-е изд., перераб. и доп. — М.: Рус.яз., 1989. — 924 с.
7. Ожогин Е.Н. Аббревиатуры в военном подъязыке: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19. — Москва, 1999. — 21 с.
8. Суханова В.А., Новик Т.В. Толковый словарь иностранных слов в русском языке (для школьников и студентов). Издательство: Смоленск: Русич, 2000. — 592 с.
9. Шаповалова А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике / А.П. Шаповалова; Рост. гос. пед. ун-т. — Ростов н/Д: Изд-во РГПУ, 2003. — 350 с.

© Каменева Наталия Александровна (n-kameneva@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»